EUROPAPARLAMENTET

2004 *2009*

Utskottet för rättsliga frågor

30.3.2006 PE 371.891v01-00

ÄNDRINGSFÖRSLAG 55-120

Förslag till betänkande **(PE 368.105v01-00)**
Hans-Peter Mayer
Förslag till Europaparlamentets och rådets förordning om inrättande av ett europeiskt småmålsförfarande

Förslag till förordning (KOM(2005)0087 – C6-0082/2005 – 2005/0020(COD))

Kommissionens förslag	Parlamentets ändringar

Ändringsförslag från Diana Wallis

Ändringsförslag 55
Skäl 6

(6) Det europeiska småmålsförfarandet bör även vara tillämpligt på helt nationella fall, för att undanröja snedvridning av konkurrensen mellan ekonomiska aktörer från olika medlemsstater och underlätta möjligheterna till rättslig prövning på lika villkor i alla medlemsstater.	(6) Det europeiska småmålsförfarandet bör även vara tillämpligt på helt nationella fall, för att undanröja snedvridning av konkurrensen mellan ekonomiska aktörer från olika medlemsstater och underlätta möjligheterna till rättslig prövning på lika villkor i alla medlemsstater***, särskilt i de medlemsstater som har flera inhemska rättssystem (som Förenade kungariket)***.

Or. en

Motivering

Medlemsstaterna bör ha möjligheten att tillämpa detta förfarande även i nationella fall. Denna möjlighet skulle framför allt gagna konsumenterna i de medlemsstater som inte har

nationella småmålsförfaranden eller där de befintliga förfarandena inte har motsvarat konsumenternas särskilda behov. Den skulle också underlätta yrkanden i de medlemsstater som har flera olika rättssystem (som Förenade kungariket).

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 56
Skäl 7a (nytt)

(7a) Detta förfarande är ett småmålsförfarande, inte ett bagatellmålsförfarande.

Or. de

Motivering

Begreppet bagatellmålsförfarande skapar förvirring eftersom en bagatell är något som det inte lönar sig att indriva.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 57
Skäl 9

(9) För att minska kostnader och tidsåtgången bör handlingar delges parterna genom rekommenderat brev med mottagningsbevis eller på enklare sätt, till exempel vanligt brev, fax eller e-post. Förfarandet bör vara skriftligt***, om inte*** domstolen ***anser det nödvändigt med*** muntliga förhandlingar. Parterna bör inte vara skyldiga att låta sig företrädas av en advokat.	(9) För att minska kostnader och tidsåtgången bör handlingar delges parterna genom rekommenderat brev med mottagningsbevis eller på enklare sätt, till exempel vanligt brev, fax eller e-post. Förfarandet bör vara skriftligt***. På begäran håller*** domstolen muntliga förhandlingar. ***Beslut om avslag bör motiveras men kan inte överklagas.*** Parterna bör inte vara skyldiga att låta sig företrädas av en advokat.

Or. de

Motivering

Enligt offentlighetsprincipen skall en muntlig förhandling genomföras på begäran av en av parterna.

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 58
Skäl 9

(9) För att minska kostnader och tidsåtgången bör handlingar delges parterna genom rekommenderat brev med mottagningsbevis eller på enklare sätt, till exempel vanligt brev, fax eller e-post. Förfarandet bör vara skriftligt***, om inte*** domstolen ***anser det nödvändigt med muntliga förhandlingar***. Parterna bör inte vara skyldiga att låta sig företrädas av en advokat.	(9) För att minska kostnader och tidsåtgången bör handlingar delges parterna genom rekommenderat brev med mottagningsbevis eller på enklare sätt, till exempel vanligt brev, fax eller e-post. Förfarandet bör vara skriftligt***. På begäran av en av parterna bör*** domstolen ***genomföra en muntlig förhandling, eller om domstolen anser att detta är nödvändigt på grundval av de befintliga underlagen. Även en muntlig förhandling är en förhandling enligt artikel 6.1***. Parterna bör inte vara skyldiga att låta sig företrädas av en advokat.

Or. de

Motivering

Om det saknas en bindande bestämmelse om att genomföra en muntlig förhandling på begäran av parterna begränsas parternas intressen. Parternas fråntas sin lagliga rätt att i en muntlig förhandling strida för sin sak genom en muntlig plädering. Därför måste det i förordningen anges att muntlig förhandling skall genomföras på begäran av en av parterna. Detta är en av huvudprinciperna för ett rättvist förfarande.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 59
Skäl 9

(9) För att minska kostnader och tidsåtgången bör handlingar delges parterna genom rekommenderat brev med mottagningsbevis eller på enklare sätt, till exempel vanligt brev, fax eller e-post. Förfarandet bör vara skriftligt***, om inte*** domstolen anser ***det*** nödvändigt ***med muntliga förhandlingar***. ***Parterna bör inte vara skyldiga att låta sig företrädas av en advokat***.	(9) För att minska kostnader och tidsåtgången bör handlingar delges parterna genom rekommenderat brev med mottagningsbevis eller på enklare sätt, till exempel vanligt brev, fax eller e-post. Förfarandet bör vara skriftligt***.*** Domstolen ***skall genomföra en muntlig förhandling om den*** anser ***att detta är*** nödvändigt ***eller om en av parterna så begär***.

Or. de

Motivering

Om det saknas en bindande bestämmelse om att genomföra en muntlig förhandling på begäran av parterna begränsas parternas intressen. Parternas fråntas sin lagliga rätt till en rättvis och offentlig förhandling i enlighet med artikel 6 i europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna. Därför måste det i förordningen anges att muntlig förhandling skall genomföras på begäran av en av parterna. Frågan om för vilka förfaranden det krävs en advokat bör även fortsättningsvis regleras av medlemsstaterna.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 60
Skäl 10

(10) Domstolen bör kunna hålla förhandlingar i form av ***telefon-, video-*** eller ***e-postkonferenser***. ***Den bör också ha möjlighet att godkänna*** bevisning och ***fastställa i vilken*** omfattning ***bevis skall upptas samt kunna ta upp bevisning via telefon, skriftliga vittnesinlagor eller telefon-, video- eller e-postkonferenser***.	(10) Domstolen bör kunna hålla förhandlingar i form av ***videokonferenser*** eller ***skriftliga vittnesinlagor om sådana finns tillgängliga***. Bevisning***, bevisbörda*** och ***bevisningens*** omfattning ***skall styras av gällande rätt i den medlemsstat där förhandlingarna hålls***.

Or. fr

Motivering

Omfattningen av och formen för bevis som används vid ett europeiskt småmålsförfarande får inte strida mot gällande juridiska principer i medlemsstaterna.

I stället bör man kunna garantera rättssäkerheten för parterna i målet genom att i detta fall tillämpa gällande processlagstiftning i den medlemsstat där förhandlingarna hålls.

Ändringsförslaget överensstämmer med ändringsförslaget för artikel 7.1.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 61
Skäl 14

(14) För att minska kostnaderna för en förlorande part som är en fysisk person och inte företräds av en advokat eller annat juridiskt ombud, bör denne inte vara skyldig att betala arvodet för den andra partens advokat eller juridiska ombud.	***utgår***

Or. fr

Motivering

Ändringsförslaget syftar till att stryka en diskriminerande princip som gynnar en felaktig tillämpning.

Ändringsförslaget överensstämmer med ändringsförslaget för artikel 14.2.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 62
Artikel 2, punkt 1

1. Denna förordning skall vara tillämplig på privaträttens område oberoende av vilket slag av domstol det gäller där ***det sammanlagda*** värdet av en ***penningfordran eller något annat anspråk, utöver*** ränta***,*** omkostnader och utlägg***,*** inte överstiger ***2000 euro*** när ***förfarandet inleds***. Den skall särskilt inte omfatta skattefrågor, tullfrågor ***och*** förvaltningsrättsliga frågor.	1. Denna förordning skall vara tillämplig ***i fall med gränsöverskridande inslag*** på privaträttens område oberoende av vilket slag av domstol det gäller där värdet av en ***fordran utan*** ränta ***samt utan*** omkostnader och utlägg inte överstiger ***1 000 euro*** när ***ärendet inkommer till den behöriga domstolen***. Den skall särskilt inte omfatta skattefrågor, tullfrågor***,*** förvaltningsrättsliga frågor ***eller fall som rör statens ansvar för åtgärder eller uteblivna åtgärder inom ramen för myndighetsutövandet***.

Or. de

Motivering

Fordringar på 2 000 euro räknas inte som småmål ur ett europeiskt perspektiv.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 63
Artikel 2, punkt 1

1. Denna förordning skall vara tillämplig på privaträttens område oberoende av vilket slag av domstol det gäller där ***det sammanlagda*** värdet av en ***penningfordran eller något annat anspråk, utöver*** ränta***,*** omkostnader och utlägg***,*** inte överstiger ***2000 euro när förfarandet inleds. Den skall särskilt inte omfatta*** skattefrågor, tullfrågor och förvaltningsrättsliga frågor.	1. Denna förordning skall vara tillämplig ***i fall med gränsöverskridande inslag*** på privaträttens område oberoende av vilket slag av domstol det gäller där värdet av en ***fordran utan*** ränta ***samt utan*** omkostnader och utlägg ***när ärendet inkommer till den behöriga domstolen*** inte överstiger ***det belopp som enligt denna förordning gäller för detta förfarande i den medlemsstat där den åberopade domstolen har sitt säte. Medlemsstaterna skall fastställa värdet för förfaranden inför sina domstolar. Beloppet skall uppgå till minst 1 000 euro och högst 3 000 euro. Denna förordning omfattar inte*** skattefrågor, tullfrågor och förvaltningsrättsliga frågor ***eller fall som rör statens ansvar för åtgärder eller uteblivna åtgärder inom ramen för myndighetsutövandet***.

Or. de

Motivering

De olika ekonomiska ramvillkoren inom EU skulle på detta sätt kunna beaktas. Miniminivån bör ligga på 1 000 euro för att säkerställa en tillräcklig omfattning för förfarandet. Maxnivån på 3 000 euro har valts med tanke på de högre beloppsgränser som är fastslagna i rättegångsreglerna för bagatellmål i de gamla medlemsstaterna.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 64
Artikel 2, punkt 1

1. Denna förordning skall vara tillämplig på privaträttens område oberoende av vilket slag av domstol det gäller där ***det sammanlagda*** värdet av en penningfordran ***eller något annat anspråk, utöver*** ränta***,*** omkostnader och utlägg, inte överstiger 2000 euro när ***förfarandet inleds***. Den skall särskilt inte omfatta skattefrågor, tullfrågor ***och*** förvaltningsrättsliga frågor.	1. Denna förordning skall vara tillämplig ***i fall med gränsöverskridande inslag*** på privaträttens område oberoende av vilket slag av domstol det gäller där värdet av en penningfordran ***utan*** ränta ***samt utan*** omkostnader och utlägg, inte överstiger 2000 euro när ***ärendet inkommer till den behöriga domstolen***. Den skall särskilt inte omfatta skattefrågor, tullfrågor ***eller*** förvaltningsrättsliga frågor ***och inte heller fall som rör statens ansvar för åtgärder eller uteblivna åtgärder inom ramen för myndighetsutövandet***.

Or. de

Motivering

Eftersom det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett enkelt och snabbt förfarande är det viktigt att det endast tillämpas på de mål som är lämpliga att avhandlas i ett sådant förfarande. Att begränsa tillämpningsområdet till penningfordringar är ett steg i den riktningen.

Ändringsförslag från Diana Wallis

Ändringsförslag 65
Artikel 2, punkt 1

1. Denna förordning skall vara tillämplig på privaträttens område oberoende av vilket slag av domstol det gäller där ***det sammanlagda*** värdet av en ***penningfordran eller något annat anspråk, utöver*** ränta***,*** omkostnader och utlägg, inte överstiger ***2000 euro*** när ***förfarandet inleds***. Den skall särskilt inte omfatta skattefrågor, tullfrågor ***och*** förvaltningsrättsliga frågor.	1. Denna förordning skall vara tillämplig på privaträttens område oberoende av vilket slag av domstol det gäller där värdet av en ***fordran utan*** ränta ***samt utan*** omkostnader och utlägg, inte överstiger ***det belopp som föreskrivs i medlemsstaten i fråga*** när ***ärendet inkommer till den behöriga domstolen***. Den skall särskilt inte omfatta skattefrågor, tullfrågor ***eller*** förvaltningsrättsliga frågor ***och inte heller statens ansvar för åtgärder eller uteblivna åtgärder inom ramen för myndighetsutövandet***.

Or. en

Motivering

Detta fastställer den ekonomiska gränsen för förslaget och är viktigt för användbarheten. En alltför låg gräns hindrar i praktiken medborgarna från att på ett kostnadseffektivt sätt få tillgång till rättsväsendet i relativt små mål.

Större flexibilitet skulle kunna uppnås antingen genom att medlemsstaterna tillåts specificera en högre summa än 2 000 euro eller, om detta skulle anses alltför flexibelt, genom att erbjuda en räckvidd inom vilken medlemsstaterna kan fastställa sina egna gränser.

Ändringsförslag från Diana Wallis

Ändringsförslag 66
Artikel 2, punkt 1a (ny)

	1a. Det föreskrivna värdet i en medlemsstat skall vara [2 000 euro eller en högre summa eller högre summor som den medlemsstaten får specificera] [en summa eller summor mellan 2 000 euro och 10 000 euro som den medlemsstaten specificerat].

Or. en

Motivering

Detta fastställer den ekonomiska gränsen för förslaget och är viktigt för användbarheten. En

alltför låg gräns hindrar i praktiken medborgarna från att på ett kostnadseffektivt sätt få tillgång till rättsväsendet i relativt små mål.

Större flexibilitet skulle kunna uppnås antingen genom att medlemsstaterna tillåts specificera en högre summa än 2 000 euro eller, om detta skulle anses alltför flexibelt, genom att erbjuda en räckvidd inom vilken medlemsstaterna kan fastställa sina egna gränser.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 67
Artikel 2, punkt 2, led fa (nytt)

fa) fordringar som enligt nationell rätt skall åberopas i processer där domaren på tjänstens vägnar skall samla in uppgifter som är relevanta för ett avgörande,

Or. de

Motivering

Förordningen skall inte tillämpas på de civilrättsliga fordringar som förvisats till förfaranden där domaren enligt nationell rätt är skyldig att samla in uppgifter som är relevanta för ett avgörande. Bevisupptagning på tjänstens vägnar syftar till att skydda svagare parter i förfarandet (barn, hyresgäster osv.). Det europeiska småmålsförfarandet är dock utformat som en ”partprocess” där bevisupptagning på tjänstens vägnar inte föreskrivs.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 68
Artikel 2, punkt 2, led fb (nytt)

fb) avveckling av hyresförhållanden,

Or. de

Motivering

Avveckling av hyresförhållanden bör inte omfattas av förordningen. Det går inte att föreställa sig konsekvenserna av att en person, till följd av en dom som fastslagits i det europeiska småmålsförfarandet och som enligt kommissionens förslag till förordning omedelbart skall verkställas, tvingas utrymma sin lägenhet och därmed riskerar att bli hemlös

och att det senare visar sig att domstolens beslut var felaktigt.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 69
Artikel 2, punkt 2, led fc (nytt)

fc) talan om upphävande av en rättsvidrig inskränkning.

Or. de

Motivering

Talan om upphävande av en rättsvidrig inskränkning, som ofta resulterar i svåra ekonomiska konsekvenser för en av parterna i målet, lämpar sig inte för behandling inom ramen för det europeiska småmålsförfarandet. Snabba beslut behöver i detta fall inte åstadkommas genom småmålsförfarandet, utan då är det interimistiska förordnandet en bättre metod.

Ändringsförslag från Diana Wallis

Ändringsförslag 70
Artikel 2, punkt 2a (ny)

2a. Domstolen får besluta att en yrkan inte skall behandlas inom ramen för det europeiska småmålsförfarandet

- om fallet är ovanligt komplicerat eller exceptionellt viktigt, eller

- om det finns ett särskilt förfarande inom nationell rätt för det område som yrkandet gäller.

Domstolen skall informera sökanden om detta. Förutsatt att sökanden inte drar tillbaka ärendet skall det behandlas i enlighet med det förfarande som gäller i den medlemsstat där ärendet skall avgöras.

Or. en

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 71
Artikel 3, punkt 1, stycke 1a och 1b (nya)

Domstolens behörighet för småmålsförfarandet följer förordning (EG) nr 44/2001.

Ansökningsformuläret skall i förekommande fall åtföljas av lämpliga verifikationer och/eller en beskrivning av dessa.

Or. de

Motivering

Förslaget är inte entydigt när det gäller domstolens behörighet.

Uppmaningen att lämna in eventuella verifikationer skall förhindra att detta görs vid en senare tidpunkt och därmed skapar fördröjningar.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 72
Artikel 3, punkt 4

4. När det gäller preskriptionsavbrott eller, i förekommande fall, begränsning av preskriptionsfristen skall talan anses vara väckt när ansökan har registrerats i enlighet med punkt 3.	***utgår***

Or. de

Motivering

Preskriptionsavbrott eller begränsning av preskriptionsfristen skall inte göras avhängigt av en slumpmässig tidpunkt då ansökan har registrerats hos domstolen. Enligt nuvarande bestämmelse skulle en yrkan kunna vara preskriberad därför att den skall behandlas inom det europeiska småmålsförfarandet, samtidigt som den inte skulle vara preskriberad enligt procedurföreskrifterna i nationell rätt. Preskriptionsbestämmelserna sorterar i många rättssystem under materiella regler och hänger samman med den konkreta rättighet som

åberopas. En sådan regel bör inte finnas i det europeiska småmålsförfarandet.

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 73
Artikel 3, punkt 4a (ny)

4a. Ansökningsformuläret, svaret, ett eventuellt genkäromål och en eventuell beskrivning av lämpliga verifikationer skall lämnas in på domstolens språk.

Om ytterligare dokument lämnas in till domstolen på ett annat språk än rättegångsspråket kan domstolen kräva en översättning av dessa.

Or. de

Motivering

Enligt föredragandens förslag skulle domstolen endast kunna kräva en översättning av kompletterande dokument om en översättning verkar vara nödvändig. Detta förutsätter dock att domstolen redan har satt sig in i innehållet. Det är därför bättre att välja nämnda formulering.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 74
Artikel 3, punkt 4a (ny)

4a. Det är inte tillåtet att utöka yrkandet efter att talan har väckts.

Or. de

Motivering

Utan begränsningen att det inte är tillåtet att utöka yrkandet efter att talan har väckts finns en risk att småmålsförfarandet missbrukas. En sökande, som enligt förslaget endast kan resa en totalfordran på svaranden på högst 2 000 euro, skulle annars kunna yrka på delar av sitt krav för att komma i åtnjutande av det förenklade förfarandet för att sedan åberopa resten av sitt krav efter att talan har väckts.

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 75
Artikel 3, punkt 4b (ny)

4b. Värdet fastställs av domstolen när ärendet inkommer till domstolen om föremålet för förfarandet inte är en fastslagen penningsumma. Detta beslut kan inte överklagas.

Or. de

Motivering

Av kommissionens nuvarande förslag framgår inte vem som skall fastslå tröskelvärdet i tvistemål som inte är finansiella. Av tidsskäl skall det inte vara möjligt att överklaga beslutet.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 76
Artikel 3, punkt 4b (ny)

4b. Värdet fastställs av domstolen när ärendet inkommer till domstolen om föremålet för förfarandet inte är en fastslagen penningsumma. Detta beslut kan överklagas.

Or. de

Motivering

Vid andra yrkanden än penningfordran avgörs tröskelvärdet av sökandens intressen, och därför finns det risk för missbruk även här om det inte beslutas att tröskelvärdet skall fastställas av domaren. Om det inte fastslås bestämmelser genom förordningen regleras handhavandet av rättegångsreglerna i respektive medlemsstat, vilket strider mot rättssäkerhetsprincipen (artikel 19.4 i grundlagen) och syftet med förslaget till förordning, som är att skapa ett enhetligt förfarande. Om föremålet redan är en bestämd penningsumma behöver domstolen inte fastställa något tröskelvärde. Beslutet måste kunna överklagas eftersom detta i slutändan faktiskt avgör om det överhuvudtaget kommer att inledas ett småmålsförfarande.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 77
Artikel 3, punkt 5, stycke 1a (nytt)

Om ärendet är komplicerat kan domstolen avstå från småmålsförfarandet och följa den processlagstiftning som är tillämplig i den medlemsstat där förhandlingarna hålls. Domstolen skall i sådana fall beakta parternas synpunkter eller krav i detta hänseende eller anlita sakkunniga om så behövs för detta beslut.

Or. fr

Motivering

Om ärendet är komplicerat, och då sakkunniga måste anlitas, skall domstolen ha möjlighet att på eget initiativ eller på parternas begäran följa ett ordinarie förfarande i stället för det europeiska småmålsförfarandet.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 78
Artikel 3, punkt 5

5. Om föremålet för en ansökan faller utanför denna förordnings tillämpningsområde, som det anges i artikel 2, skall domstolen ***inte behandla ansökan som om det gällde ett europeiskt småmål, utan handlägga ärendet*** i enlighet med ***gällande*** processlagstiftning i den ***medlemsstat där rättegången äger rum. Domstolen skall underrätta sökanden om detta***.	5. Om föremålet för en ansökan faller utanför denna förordnings tillämpningsområde, som det anges i artikel 2, skall domstolen ***underrätta sökanden om detta och uppmana vederbörande att inleda ett annat förfarande*** i enlighet med ***den*** processlagstiftning ***som är tillämplig för en sådan ansökan*** i den ***berörda medlemsstaten***.

Or. fr

Motivering

För att det planerade gemenskapsinstrumentet inte skall utnyttjas felaktigt i enda syfte att dra

fördel av förenklingarna i förfarandet, måste den ansökande eller den som lämnat in en ansökan i ett ärende som inte omfattas av det europeiska småmålsförfarandet, inleda ett annat ”vanligt” förfarande.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 79
Artikel 3, punkt 7

7. Medlemsstaterna skall se till att formuläret finns tillgängligt vid alla domstolar där europeiska småmålsförfaranden kan bli aktuella, och att ***alla domstolar har resurser för att ge*** sökande praktisk hjälp med att fylla i formuläret.	7. Medlemsstaterna skall se till att formuläret finns tillgängligt vid alla domstolar där europeiska småmålsförfaranden kan bli aktuella ***eller att det finns tillgängligt på elektronisk väg***, och att ***de*** sökande ***har tillgång till*** praktisk hjälp med att fylla i formuläret.

Or. fr

Motivering

För att följa subsidiaritets- och proportionalitetsprincipen skall medlemsstaterna själva ha behörighet att fastställa villkoren för hjälp till de ansökande med att lösa frågor kring förfarandet.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 80
Artikel 3, punkt 7

7. Medlemsstaterna skall se till att formuläret finns tillgängligt vid alla domstolar där europeiska småmålsförfaranden kan bli aktuella, och ***att alla domstolar har resurser för att ge sökande praktisk hjälp med att fylla i formuläret.***	7. Medlemsstaterna skall se till att formuläret finns tillgängligt vid alla domstolar där europeiska småmålsförfaranden kan bli aktuella, och ***finns tillgängligt på elektronisk väg***.

Or. fr

Motivering

För att underlätta tillgången till det europeiska småmålsförfarandet skall formulär om att

tillämpa förfarandet finnas tillgängliga elektroniskt, till exempel på medlemsstaternas officiella webbsidor.

Ändringsförslag från Adeline Hazan

Ändringsförslag 81
Artikel 4, punkt 1

1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande ***såvida inte domstolen anser det nödvändigt med*** en muntlig förhandling ***efter att ha beaktat synpunkter eller en begäran om detta från parterna.***	1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande***. Domstolen skall hålla*** en muntlig förhandling ***om den anser det nödvändigt eller på begäran av en av parterna. Domstolen kan dock med hänsyn till ärendets natur avslå en sådan begäran om den anser att en muntlig förhandling uppenbarligen inte behövs för att handlägga ärendet korrekt. Ett sådant avslag skall motiveras.***

Or. fr

Motivering

Det är viktigt att förhandlingar vid förlikning är offentliga, vilket också anges i artikel 6.1 i Europakonventionen om de mänskliga rättigheterna. Det skriftliga förfarandet kan dock prioriteras för att undvika onödiga resor för parterna i förlikningen och därmed extra kostnader, särskilt i situationer då det skriftliga förfarandet är tillräckligt för att handlägga ärendet. Denna situation får dock inte utnyttjas godtyckligt; avslag på begäran om muntlig förhandling måste därför motiveras av domstolen.

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 82
Artikel 4, punkt 1

1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande såvida inte domstolen anser det ***nödvändigt med*** en muntlig förhandling efter att ha beaktat synpunkter ***eller en begäran*** om detta ***från parterna***.	1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande såvida inte domstolen anser ***att*** det ***krävs*** en muntlig förhandling efter att ha beaktat synpunkter om detta ***eller om en av parterna begär en muntlig förhandling***.

Or. de

Motivering

Om det saknas en bindande bestämmelse om att genomföra en muntlig förhandling på begäran av parterna begränsas parternas intressen. Parterna fråntas sin lagliga rätt att i en muntlig förhandling strida för sin sak genom en muntlig plädering. Därför måste det i förordningen anges att muntlig förhandling skall genomföras på begäran av en av parterna. Detta är en av huvudprinciperna för ett rättvist förfarande. Muntlig förhandling kan dock äga rum enligt artikel 6.1.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 83
Artikel 4, punkt 1

1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande såvida inte domstolen anser det nödvändigt med en muntlig förhandling efter att ha beaktat synpunkter ***eller en begäran*** om detta ***från parterna***.	1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande såvida inte domstolen anser det nödvändigt med en muntlig förhandling efter att ha beaktat synpunkter om detta ***eller på begäran av en av parterna***.

Or. de

Motivering

Om det saknas en bindande bestämmelse om att genomföra en muntlig förhandling på begäran av parterna begränsas parternas intressen. Parterna fråntas sin lagliga rätt att i en muntlig förhandling strida för sin sak genom en muntlig plädering. Därför måste det i förordningen anges att muntlig förhandling skall genomföras på begäran av en av parterna. Detta är en av huvudprinciperna för ett rättvist förfarande.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 84
Artikel 4, punkt 1

1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande såvida inte domstolen anser det nödvändigt med en muntlig förhandling efter att ha beaktat synpunkter ***eller en begäran*** om detta ***från parterna***.	1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande såvida inte domstolen anser det nödvändigt med en muntlig förhandling efter att ha beaktat synpunkter om detta ***eller på begäran från en av parterna***.

Or. de

Motivering

Om det saknas en bindande bestämmelse om att genomföra en muntlig förhandling på begäran av parterna begränsas parternas intressen. Parterna fråntas sin lagliga rätt till en rättvis och offentlig förhandling i enlighet med artikel 6 i europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna. Därför måste det i förordningen anges att muntlig förhandling skall genomföras på begäran av en av parterna.

Ändringsförslag från Francesco Enrico Speroni

Ändringsförslag 85
Artikel 4, punkt 1

1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande såvida inte domstolen anser det nödvändigt med en muntlig förhandling efter att ha beaktat synpunkter eller en begäran om detta från ***parterna***.	1. Det europeiska småmålsförfarandet skall vara ett skriftligt förfarande såvida inte domstolen anser det nödvändigt med en muntlig förhandling efter att ha beaktat synpunkter eller en begäran om detta från ***alla berörda parter***.

Or. it

Motivering

Det kan finnas fler än två parter.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 86
Artikel 4, punkt 1a (ny)

	1a. På begäran av en av parterna skall domstolen dock genomföra en muntlig förhandling.

Or. de

Motivering

Om det saknas en bindande bestämmelse om att genomföra en muntlig förhandling på begäran av parterna begränsas parternas intressen. Parterna fråntas sin lagliga rätt till en rättvis och offentlig förhandling i enlighet med artikel 6 i europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna. Därför måste det i förordningen anges att muntlig förhandling skall genomföras på begäran av en av parterna.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 87
Artikel 4, punkt 3

3. Svaranden skall svara inom ***en månad*** från det att han eller hon delgavs ansökan och svaret genom att fylla i del II av svarsformuläret och eventuellt komplettera detta med ***ytterligare dokument***, samt återsända det till domstolen, alternativt återsända det på annat lämpligt sätt utan att använda svarsformuläret.	3. Svaranden skall svara inom ***30 dagar*** från det att han eller hon delgavs ansökan och svaret genom att fylla i del II av svarsformuläret och eventuellt komplettera detta med ***lämpliga verifikationer***, samt återsända det till domstolen, alternativt återsända det på annat lämpligt sätt utan att använda svarsformuläret. ***Svaranden kan begära att förfarandet skall genomföras i enlighet med nationell rätt i det land där domstolen har sitt säte.***

Or. de

Motivering

Enligt kommissionens förslag till förordning avgör sökanden ensam om den aktuella rättstvisten skall avgöras genom ett förfarande i enlighet med denna förordning eller enligt traditionell nationell rätt. Detta strider mot principen om att parterna skall vara likställda i processen, vilken är inneboende i alla nationella rättssystem. Det är därför nödvändigt att svaranden ges rätt att begära att förfarandet skall genomföras enligt det nationella regelverket.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 88
Artikel 4, punkt 6

6. Om ***det sammanlagda värdet av motfordran*** överstiger det belopp som anges i artikel 2.1, skall ***domstolen beakta motfordran endast om den uppstått ur samma rättsförhållande som ligger till grund för ansökan och om domstolen anser det lämpligt att gå vidare med*** det europeiska småmålsförfarandet.	6. Om ***genkäromålet*** överstiger det belopp som anges i artikel 2.1, skall ***käromålet och genkäromålet inte behandlas enligt*** det europeiska småmålsförfarandet***, utan i enlighet med processlagstiftningen i den medlemsstat där förfarandet genomförs***. ***Artiklarna 2 och 3 gäller på motsvarande sätt för genkäromålet.***

Or. de

Motivering

Enligt kommissionens förslag till förordning skall även motfordran (enligt uppgift från kommissionen avses därmed ett genkäromål/counterclaim, och det handlar alltså om ett översättningsfel) som överstiger 2 000 euro behandlas inom det europeiska småmålsförfarandet. Detta är oförenligt med det förfarande som härmed skall inrättas för småmål. Det är inte rimligt att endast svaranden skall kunna ställa ett högre krav inom ramen för förfarandet. För genkäromålet bör samma kriterier (för upptagande till sakprövning) gälla som för käromålet.

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 89
Artikel 6, punkt 6

6. Om det sammanlagda värdet av ***motfordran*** överstiger det belopp som anges i artikel 2.1, skall domstolen beakta ***motfordran*** endast om ***den*** uppstått ur samma rättsförhållande som ligger till grund för ansökan och om domstolen anser det lämpligt att gå vidare med det europeiska småmålsförfarandet.	6. Om det sammanlagda värdet av ***genkäromålet*** överstiger det belopp som anges i artikel 2.1, skall domstolen beakta ***genkäromålet*** endast om ***det*** uppstått ur samma rättsförhållande som ligger till grund för ansökan och om domstolen anser det lämpligt att gå vidare med det europeiska småmålsförfarandet ***och detta inte innebär en oskälig fördröjning av förfarandet. Om svaranden gör en avräkning kan det även handla om en avräkning från ett annat rättsligt förhållande. Artiklarna 2 och 3 gäller på motsvarande sätt för genkäromål***.

Or. de

Motivering

Ett genkäromål, inte en uppräkningsbar motfordran, skall endast vara möjligt med utgångspunkt i samma rättsliga förhållande. Detta krav gäller inte vid en uppräkning, dvs. en oomtvistad invändning, eftersom detta leder till oskäliga fördröjningar.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 90
Artikel 4, punkt 7

7. Om ett kompletterande dokument som mottagits av domstolen är avfattat på ett annat språk än rättegångsspråket, får domstolen kräva att dokumentet översätts endast om detta är nödvändigt för att kunna avgöra målet. ***Om en part har vägrat att godta ett dokument på grund av att det inte är avfattat på ett av de språk som anges i artikel 8 i förordning (EG) nr 1348/2000, skall domstolen underrätta den andra parten om detta och råda honom eller henne att tillhandahålla en översättning.***	***utgår***

Or. de

Motivering

Av skäl som rör rättssäkerheten och processekonomin skall skriftliga kontakter med domstolen ske på respektive domstols förvaltningsspråk.

Ändringsförslag från Francesco Enrico Speroni

Ändringsförslag 91
Artikel 4, punkt 7, stycke 1

7. Om ett kompletterande dokument som mottagits av domstolen är avfattat på ett annat språk än rättegångsspråket, får domstolen kräva att dokumentet översätts ***endast om detta är nödvändigt för att kunna avgöra målet***.	7. Om ett kompletterande dokument som mottagits av domstolen är avfattat på ett annat språk än rättegångsspråket, får domstolen kräva att dokumentet översätts.

Or. it

Motivering

Om dokumenten inte är översatta kan domstolen inte avgöra om de är relevanta för ett beslut.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 92
Artikel 4a (ny)

	Artikel 4a
	Språkregler
	1. Ansökningsformuläret, svaret, genkäromålet, bevisförteckningen och bevismaterialet skall läggas fram på det språk som används vid domstolen. Dokumenten skall delges i enlighet med artikel 11.
	2. En part kan dock neka att ta emot ett dokument på grund av att det inte avfattats
	a) på det officiella språk som används i den anmodade medlemsstaten, eller på det officiella språk eller ett av de officiella språk som gäller på platsen för delgivning om det finns flera officiella språk i den anmodade medlemsstaten, eller
	b) på ett språk som används i den avsändande medlemsstaten och som även används av mottagaren.
	I detta fall skall domstolen underrätta den andra parten så att denne kan inkomma med en översättning av dokumentet.

Or. fr

Motivering

För att få en rättvisa av kvalitet måste domstolen förstå innehållet i de dokument den skall fatta beslut om. Dokumenten måste därför framställas på det språk som används vid domstolen. För att följa principen om rätt till genmäle måste även parterna ha tillgång till översatta dokument. Parterna skall därför ha möjlighet att kunna neka ta emot ett dokument de inte förstår.

Ändringsförslag från Francesco Enrico Speroni

Ändringsförslag 93
Artikel 4a (ny)

Artikel 4a

Språk

1. Ansökningsformuläret, svaret, ett eventuellt genkäromål och en eventuell bevisförteckning skall läggas fram på det språk som används vid domstolen.

2. Om en part nekar att ta emot ett dokument på grund av att det inte avfattats

a) på det officiella språk som används i den anmodade medlemsstaten, eller på det officiella språk eller ett av de officiella språk som gäller på platsen för delgivning om det finns flera officiella språk i den anmodade medlemsstaten, eller

b) på ett språk som används i den avsändande medlemsstaten och som även används av mottagaren, skall domstolen underrätta den andra parten så att denne kan inkomma med en översättning av dokumentet.

Or. it

Motivering

Om dokumenten inte är översatta kan domstolen inte avgöra om de är relevanta för ett beslut.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 94
Artikel 4a (ny)

Artikel 4a

Språk

Ansökningsformuläret, svaret, ett eventuellt genkäromål, en eventuell bevisförteckning och alla övriga dokument skall lämnas in på domstolens språk.

Or. de

Motivering

Av skäl som rör rättssäkerheten och processekonomin skall skriftliga kontakter med domstolen ske på respektive domstols förvaltningsspråk.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 95
Artikel 5, punkt 1

1. Inom ***en månad*** från det att domstolen har mottagit svarandens eller sökandens svar inom de tidsfrister som anges i artikel 4.3 respektive 4.5 skall domstolen	1. Inom ***30 dagar*** från det att domstolen har mottagit svarandens eller sökandens svar inom de tidsfrister som anges i artikel 4.3 respektive 4.5 skall domstolen***, såvida svaranden inte har begärt att förfarandet skall följa den nationella processlagstiftningen, meddela en dom, alternativt – om den anser att de inlämnade inlagorna är otillräckliga – förfara enligt följande och antingen***
a) ***meddela en dom, eller***	a) ***uppmana parterna att inom en bestämd tidsfrist, som inte får överstiga 30 dagar, inkomma med ytterligare information som rör fordringen, eller***
b) ***begära ytterligare uppgifter om parternas yrkanden inom en viss tidsperiod, eller***	b) ***kalla parterna till en förhandling som skall äga rum inom 30 dagar efter kallelsen.***

c) kalla parterna till en förhandling.	***Om svaranden har begärt att förfarandet skall följa den nationella processlagstiftningen skall domstolen därefter förfara i enlighet med dessa.***

Or. de

Motivering

Ändringen är en konsekvens av ändringen av artikel 4.3. Enligt kommissionens förslag till förordning avgör sökanden ensam om den aktuella rättstvisten skall avgöras genom ett förfarande i enlighet med denna förordning eller enligt traditionell nationell rätt. Detta strider mot principen om att parterna skall vara likställda i processen, vilken är inneboende i alla nationella rättssystem. Det är därför nödvändigt att svaranden ges rätt att begära att förfarandet skall genomföras enligt det nationella regelverket.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 96
Artikel 6, punkt 1

1. Domstolen får hålla förhandling i form av en telefon-, video- eller e-postkonferens, om det finns tekniska resurser till det ***och båda parterna är överens***.	1. Domstolen får hålla förhandling i form av en telefon-, video- eller e-postkonferens, om det finns tekniska resurser till det. ***Domstolen skall vidta tillräckliga försiktighetsåtgärder för att se till att det verkligen är rätt part som deltar i förhandlingen.***

Or. de

Motivering

Under förhandlingar som förs med tekniska hjälpmedel utan att båda parter är fysiskt närvarande skall tillräckliga försiktighetsåtgärder vidtas för att se till att det verkligen är rätt part som deltar i förhandlingen.

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 97
Artikel 6, punkt 1

1. Domstolen får hålla förhandling i form av en telefon-***, video-*** eller e-postkonferens, om det finns tekniska resurser till det ***och båda parterna är överens***.	1. Domstolen får hålla ***en muntlig*** förhandling i form av en telefon- ***eller videokonferens*** eller ***en förhandling i form av en*** e-postkonferens, om det finns tekniska resurser till det. ***Identiteten hos de parter som deltar i förhandlingen skall vara säkerställd.***

Or. de

Motivering

Identifieringen måste vara säkerställd.

Även en förhandling via modern teknik kan genomföras som offentlig muntlig förhandling.

Ändringsförslag från Francesco Enrico Speroni

Ändringsförslag 98
Artikel 6, punkt 1

1. Domstolen får hålla förhandling i form av en telefon-, video- eller e-postkonferens, om det finns tekniska resurser till det och ***båda parterna*** är överens.	1. Domstolen får hålla förhandling i form av en telefon-, video- eller e-postkonferens, om det finns tekniska resurser till det och ***alla parter*** är överens.

Or. it

Motivering

Det kan finnas fler än två parter.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 99
Artikel 7, punkt 1

1. ***Domstolen får fastställa vilken bevisning som skall medges och bevisupptagningens omfattning efter eget skön. Domstolen får särskilt tillåta bevisupptagning via telefon och skriftliga vittnesmål samt via telefon-, video- och e-postkonferens.***	1. ***På begäran av en av parterna skall direkt bevisupptagning genomföras.***

Or. de

Motivering

Att överlåta bevismedel och förfarandet åt domstolens skön är endast tillåtligt om parterna informeras om bevisupptagningen och har rätt att ställa frågor. Ingen av dessa förutsättningar regleras dock genom förslaget till betänkande. Bevisupptagning som inte följer omedelbarhetsprincipen är dock ofta mycket besvärlig. Därför är det viktigt att genomföra direkt bevisupptagning på begäran av parterna.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 100
Artikel 7, punkt 1

1. ***Domstolen får fastställa*** vilken bevisning som skall medges och bevisupptagningens omfattning ***efter eget skön***. Domstolen får särskilt tillåta bevisupptagning via telefon och skriftliga vittnesmål samt via telefon-, video- och e-postkonferens.	1. ***När det gäller*** vilken bevisning som skall medges och bevisupptagningens omfattning ***skall domstolen fatta beslut enligt artikel 5***. Domstolen får särskilt tillåta bevisupptagning via telefon och skriftliga vittnesmål samt via telefon-, video- och e-postkonferens. ***På begäran av en av parterna skall dock en personlig och därmed direkt bevisupptagning genomföras.***

Or. de

Motivering

Det skulle bryta mot kravet på individuellt rättsskydd om domstolen tilläts besluta om bevismedlen och bevisupptagningens omfattning efter eget skön, utan att motivera sina beslut och utan att diskutera med parterna. Parterna måste ges möjlighet att kontrollera domstolens beslut.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 101
Artikel 7, punkt 1

1. Domstolen får fastställa vilken bevisning som skall medges och bevisupptagningens omfattning efter eget skön. Domstolen ***får särskilt tillåta bevisupptagning via telefon och skriftliga vittnesmål samt via telefon-, video- och e-postkonferens***.	1. Domstolen får fastställa vilken bevisning som skall medges och bevisupptagningens omfattning efter eget skön. Domstolen ***skall besluta om parternas yrkande om åtgärd för bevisupptagning***. ***Beslutet kan överklagas.***

Or. de

Motivering

Att överlåta bevismedel och förfarandet åt domstolens skön är endast tillåtligt om parterna informeras om bevisupptagningen och har rätt att ställa frågor. Ingen av dessa förutsättningar regleras dock genom förslaget till betänkande. Bevisupptagning som inte följer omedelbarhetsprincipen är dock ofta mycket besvärlig. Därför är det viktigt att genomföra direkt bevisupptagning på begäran av parterna.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 102
Artikel 7, punkt 1

1. Domstolen ***får*** fastställa vilken bevisning som ***skall medges och bevisupptagningens omfattning efter eget skön***. Domstolen får ***särskilt*** tillåta bevisupptagning via ***telefon och*** skriftliga vittnesmål ***samt via telefon-, video- och e-postkonferens***.	1. Domstolen ***skall*** fastställa vilken bevisning ***och dess omfattning*** som ***är nödvändig för ett avgörande i målet enligt tillämpliga regler för bevisbörda och tillåtlighet för bevisning***. Domstolen får tillåta bevisupptagning via skriftliga vittnesmål***, videokonferens eller via annan kommunikationsteknik i enlighet med den nationella lagstiftningen i den medlemsstat där domstolen har sitt säte och om det finns tekniska förutsättningar för det.***

Or. fr

Motivering

Proportionalitetsprincipen i förfarandet bör vara förenlig med principen om rättvisa domstolsbeslut som skall grundas på tillräcklig bevisning. Målet med förslaget till förordning är ju att förenkla förfarandet, men inte till den grad att domstolen får makt att överträda alla

regler i fråga om bevisbörda eller bevisordning.

Den mest kostsamma bevisningsformen är sakkunniga och vittnesmål. Enligt punkt 2 begränsas därför tillämpningen av dessa bevisningsformer. För att tillämpa denna bevisning måste domstolen först ha bedömt om den är nödvändig eller inte för dess beslut.

Den sista punkten har mer allmän räckvidd och ger uttryck för proportionalitetsprincipen.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 103
Artikel 7, punkt 1

1. Domstolen får fastställa vilken bevisning som skall medges och bevisupptagningens omfattning efter eget skön. Domstolen får särskilt tillåta bevisupptagning via telefon och skriftliga vittnesmål samt via telefon-, video- och e-postkonferens.	1. Domstolen får fastställa vilken bevisning som skall medges och bevisupptagningens omfattning efter eget skön. Domstolen får särskilt tillåta bevisupptagning via telefon och skriftliga vittnesmål samt via telefon-, video- och e-postkonferens. ***På begäran av en av parterna skall en personlig och därmed direkt bevisupptagning genomföras.***

Or. de

Motivering

Om domstolen i bevisupptagningsförfarandet använder lättnader i fråga om den fysiska bevisupptagningen eller vill utnyttja skriftlig vittnesutsaga, måste parterna ges möjlighet att ta ställning till bevisresultatet. Parterna måste då underrättas om vilka delar som faktiskt är osäkra när telefonsamtal återges. Det kan nämligen inte uteslutas att domaren antingen missförstår utsagan eller åtminstone uppfattar den mot bakgrund av sin egen förkunskap om målet. Därför måste en personlig och därmed direkt bevisupptagning genomföras på begäran av parterna eller en av parterna.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 104
Artikel 7, punkt 2

2. ***I undantagsfall får domstolen*** uppta sakkunnigbevisning***, om detta är nödvändigt för att kunna avgöra målet***.	2. ***Domstolen får*** uppta sakkunnigbevisning. ***Den skall dock ta hänsyn till kostnaderna.***

Or. de

Motivering

Som bevis skall principiellt det bevismaterial väljas som är säkrast och mest relevant för ärendet. Att neka denna rättighet enbart av kostnadsskäl är inte försvarbart eftersom detta skulle kunna resultera i vägran av domstol att döma i bagatellmål. Domstolen måste därför kunna inhämta sakkunnigbevis, dock med beaktande av eventuella kostnader.

Ändringsförslag från Diana Wallis

Ändringsförslag 105
Artikel 7, punkt 2

2. I undantagsfall får domstolen uppta sakkunnigbevisning, om detta är nödvändigt för att ***kunna*** avgöra målet.	2. I undantagsfall får domstolen uppta sakkunnigbevisning, ***men endast*** om detta är nödvändigt för att avgöra målet. ***När domstolen fattar beslut om detta skall hänsyn tas till kostnaderna.***

Or. en

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 106
Artikel 7, punkt 2

2. ***I undantagsfall får*** domstolen uppta sakkunnigbevisning***,*** om detta är nödvändigt för att kunna avgöra målet.	2. *Domstolen* ***får endast*** uppta sakkunnigbevisning ***eller muntlig bevisning*** om detta är nödvändigt för att kunna avgöra målet.

Or. fr

Motivering

Proportionalitetsprincipen i förfarandet bör vara förenlig med principen om rättvisa

domstolsbeslut som skall grundas på tillräcklig bevisning. Målet med förslaget till förordning är ju att förenkla förfarandet, men inte till den grad att domstolen får makt att överträda alla regler i fråga om bevisbörda eller bevisordning.

Den mest kostsamma bevisningsformen är sakkunniga och vittnesmål. Enligt punkt 2 begränsas därför tillämpningen av dessa bevisningsformer. För att tillämpa denna bevisning måste domstolen först ha bedömt om den är nödvändig eller inte för dess beslut.

Den sista punkten har mer allmän räckvidd och ger uttryck för proportionalitetsprincipen.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 107
Artikel 7, punkt 2a (ny)

2a. Domstolen skall använda den form av bevisning som är enklast och minst kostsam.

Or. fr

Motivering

Proportionalitetsprincipen i förfarandet bör vara förenlig med principen om rättvisa domstolsbeslut som skall grundas på tillräcklig bevisning. Målet med förslaget till förordning är ju att förenkla förfarandet, men inte till den grad att domstolen får makt att överträda alla regler i fråga om bevisbörda eller bevisordning.

Den mest kostsamma bevisningsformen är sakkunniga och vittnesmål. Enligt punkt 2 begränsas därför tillämpningen av dessa bevisningsformer. För att tillämpa denna bevisning måste domstolen först ha bedömt om den är nödvändig eller inte för dess beslut.

Den sista punkten har mer allmän räckvidd och ger uttryck för proportionalitetsprincipen.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 108
Artikel 8

Artikel 8	***utgår***
Ombud	
Det skall inte kunna krävas att parterna företräds av en advokat eller annat juridiskt ombud.	

Or. de

Motivering

Just i ett förfarande som det europeiska småmålsförfarandet kan det vara lämpligt att tillkalla en advokat. Om och när en advokat bör tillkallas är en fråga som medlemsstaterna alltjämt bör besluta om.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 109
Artikel 8a (ny)

Artikel 8a

Hjälp till parterna

Medlemsstaterna skall se till att parterna kan få praktisk hjälp med att fylla i formulären. Domstolarna kan endast bidra med hjälp på respektive domstols förvaltningsspråk.

Or. de

Motivering

Medlemsstaterna skall se till att parterna kan få praktisk hjälp med att fylla i formulären. Domstolarna kan endast bidra med hjälp på respektive domstols förvaltningsspråk.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 110
Artikel 9, punkt 3

3. Om nödvändigt ***skall*** domstolen ***ge parterna stöd i processuella frågor och den kan*** begära att parterna skall tillhandahålla sakuppgifter som är av relevans för att utreda sakförhållandena i målet.	3. Om nödvändigt ***kan*** domstolen begära att parterna skall tillhandahålla sakuppgifter som är av relevans för att utreda sakförhållandena i målet.

Or. fr

Motivering

Ändringsförslaget syftar till att ta bort den motsättning som nu finns mellan rätten till en rättvis rättegång, enligt artikel 9.1, och det faktum att domstolen kan hjälpa en part.

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 111
Artikel 9, punkt 3

3. Om nödvändigt skall domstolen ge parterna stöd i processuella frågor och den kan begära att parterna skall tillhandahålla sakuppgifter som är av relevans för att utreda sakförhållandena i målet.	3. Om nödvändigt skall domstolen ge parterna stöd i processuella frågor och den kan begära att parterna skall tillhandahålla sakuppgifter som är av relevans för att utreda sakförhållandena i målet. ***Domstolarnas bidrag kan begränsas till respektive domstols förvaltningsspråk. Domstolen skall dock värna om sin neutrala och oberoende funktion.***

Or. de

Motivering

En domare skall avgöra ett ärende i sin oberoende funktion och kan därför inte hjälpa en part som saknar juridisk kunskap att driva igenom eller tillbakavisa krav.

Domstolen bör ges möjlighet till språklig begränsning.

Den skall vidmakthålla en neutral hållning gentemot båda sidor.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 112
Artikel 11

1. ***Om*** handlingar skall delges ***i en annan medlemsstat än den där förfarandet äger rum, skall de delges*** parterna genom rekommenderat brev med mottagningsbevis, med hänsyn tagen till eventuella ytterligare villkor enligt artikel 14 i förordning (EG) 1348/2000, och med beaktande av artikel 8 i den förordningen.	1. Handlingar skall delges parterna genom rekommenderat brev med mottagningsbevis, med hänsyn tagen till eventuella ytterligare villkor enligt artikel 14 i förordning (EG) 1348/2000, och med beaktande av artikel 8 i den förordningen. ***De kan också delges elektroniskt, under förutsättning att det finns tillräckliga garantier för kontroller.***
2. Om handlingar skall delges i den medlemsstat där förfarandet äger rum och adressatens adress är känd med säkerhet, skall handlingarna delges genom rekommenderat brev med mottagningsbevis eller på enklare sätt, såsom genom vanligt brev, fax eller e-post, om dessa enklare sätt är tillåtna enligt processlagstiftningen i den medlemsstat där rättegången äger rum.	
3. Om det i undantagsfall inte skulle vara möjligt att delge i enlighet med punkt 1 och 2, får delgivning ske på annat sätt som innebär att handlingen delges personligen.	Om det i undantagsfall inte skulle vara möjligt att delge i enlighet med punkt 1 och 2, får delgivning ske på annat sätt som innebär att handlingen delges personligen.

Or. fr

Motivering

För att garantera bättre rättssäkerhet skall endast rekommenderat brev med mottagningsbevis, i pappersform eller i elektronisk form, gälla vid delgivning av handlingar. Därmed undviker man förenklade översändningar där den svarande inte får mottagningsbevis och man kan med säkerhet fastställa första dag för den en månad långa tidsfrist som den svarande har på sig.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 113
Artikel 13

Domen skall vara ***omedelbart*** verkställbar***, utan hinder av eventuella överklaganden. Det skall inte vara nödvändigt att ställa säkerhet***.	Domen skall vara verkställbar ***så snart den vunnit laga kraft. En dom är formellt lagakraftvunnen när tidsfristen för ett eventuellt tillåtligt överklagande har löpt ut utan att ett överklagande har inkommit och utan att en omprövning begärts i enlighet med artikel 16. Innan rättskraft har uppnåtts skall en dom rörande betalning vara verkställbar endast mot ställande av säkerhet***.

Or. de

Motivering

I kommissionens förslag till förordning anges att ett beslut skall vara verkställbart redan innan tidsfristen för ett eventuellt tillåtligt överklagande har löpt ut, även utan ställande av säkerhet. Om det redan verkställda beslutet i första instans skulle visa sig vara felaktigt innebär detta risk för en irreparabel skada. Att återuppta ett internationellt mål är mycket svårt, om inte omöjligt (den person som ursprungligen var skadeståndsskyldig måste först utverka ett nytt beslut, och pengarna kan då redan vara slut).

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 114
Artikel 14, punkt 1

1. Den förlorande parten skall bära kostnaderna för förfarandet, om inte detta framstår som orättvist eller oskäligt. I det fallet skall domstolen besluta om kostnaderna efter vad som är skäligt.	1. Den förlorande parten skall bära kostnaderna för förfarandet, om inte detta framstår som orättvist eller oskäligt. I det fallet skall domstolen besluta om kostnaderna efter vad som är skäligt ***och med hänsyn till rådande omständigheter.***

Or. de

Motivering

Den tyska termen ”Kostenfestsetzungsbeschluss” är olämplig med tanke på de tyska rättsreglerna, där man skiljer mellan ”Kostengrundentscheidung” och ”Kostenfestsetzungsbeschluss”. ”Kostengrundentscheidung” anger vem som skall bära kostnaderna för förfarandet. ”Kostenfestsetzungsbeschluss” bygger på det bindande ”Kostengrundentscheidung”, och först i ”Kostenfestsetzungsverfahren”, som är ett separat

rättsligt förfarande, fastställs det exakt belopp som skall betalas.

Kriterierna för domstolens beslut om vad som är skäligt skall stå i proportion till beslutet om kostnader.

Ändringsförslag från Jean-Paul Gauzès

Ändringsförslag 115
Artikel 14, punkt 2

2. När den förlorande parten är en fysisk person som inte företräds av en advokat eller annat juridiskt ombud, skall han eller hon inte vara skyldig att betala arvodet för den andra partens advokat eller juridiska ombud.	***utgår***

Or. fr

Motivering

Ändringsförslaget syftar till att stryka en diskriminerande princip som gynnar en felaktig tillämpning.

Ändringsförslaget överensstämmer med ändringsförslaget om strykning av skäl 14.

Ändringsförslag från Francesco Enrico Speroni

Ändringsförslag 116
Artikel 14, punkt 2

2. När den förlorande parten är en fysisk person som inte företräds av en advokat eller annat juridiskt ombud, skall han eller hon inte vara skyldig att betala arvodet för den andra partens advokat eller juridiska ombud.	2. När den förlorande parten är ***svaranden och denne är*** en fysisk person som inte företräds av en advokat eller annat juridiskt ombud, skall han eller hon inte vara skyldig att betala arvodet för den andra partens advokat eller juridiska ombud.

Or. it

Motivering

Det framstår inte som rättvist att en person som inleder en process mot någon och som sedan förlorar inte ersätter svaranden för de kostnader som uppstått.

Ändringsförslag från Hans-Peter Mayer

Ändringsförslag 117
Artikel 15, punkt 1

1. Medlemsstaterna skall underrätta kommissionen om huruvida det enligt deras processlagstiftning finns möjlighet att överklaga en dom i ett europeiskt småmålsförfarande. Kommissionen skall offentliggöra dessa uppgifter.	1. Medlemsstaterna skall underrätta kommissionen om huruvida det enligt deras processlagstiftning finns möjlighet att överklaga en dom i ett europeiskt småmålsförfarande ***och inom vilken tidsfrist detta skall ske***. Kommissionen skall offentliggöra dessa uppgifter.

Or. de

Motivering

Det finns ännu ingen tidsfrist för inlämnande av ett överklagande i förslaget.

Ändringsförslag från Maria Berger

Ändringsförslag 118
Artikel 15, punkt 1

1. Medlemsstaterna skall underrätta kommissionen om ***huruvida det*** enligt deras processlagstiftning ***finns möjlighet att*** överklaga en dom i ett europeiskt småmålsförfarande. Kommissionen skall offentliggöra dessa uppgifter.	1. Medlemsstaterna skall underrätta kommissionen om ***möjligheterna att*** enligt deras processlagstiftning överklaga en dom i ett europeiskt småmålsförfarande. Kommissionen skall offentliggöra dessa uppgifter.

Or. de

Motivering

För att respektera rättsstatsprincipen och överensstämmelsen med artikel 6 i europeiska konventionen om skydd för de mänskliga rättigheterna och de grundläggande friheterna måste medlemsstaterna se till att de beslut som domstolen fattar i enlighet med artikel 5 kan överklagas.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 119
Artikel 15, punkt 3

3. Det skall inte finnas några ytterligare möjligheter till ordinärt överklagande av eller kassationsbesvär mot en dom efter överklagande.	***utgår***

Or. de

Motivering

Artikel 15.3 bör strykas. I nationell rätt grundar sig överklagandena på varandra. Det vore ologiskt om endast det första möjliga överklagandet inom en rättsinstans övertogs från nationell rätt.

Ändringsförslag från Klaus-Heiner Lehne

Ändringsförslag 120
Artikel 16

Förutsatt att svaranden handlar utan dröjsmål skall han eller hon ha rätt att ansöka om omprövning av en dom som meddelats i ett europeiskt småmålsförfarande**,** på de villkor som följer av lagstiftningen i den medlemsstat där domen har avkunnats ***och som meddelats kommissionen i enlighet med artikel 19 och artikel 30 i förordning (EG) nr 805/2004, om*** ***a) i) ansökan eller kallelsen till en förhandling delgavs utan att ett mottagningsbevis undertecknades av honom eller henne personligen, och*** ***ii) delgivningen inte ägde rum i tid eller på ett sådant sätt att svaranden, utan egen förskyllan, inte kunde förbereda sitt försvar, eller***	***En tredskodom*** som meddelats i ett europeiskt småmålsförfarande ***skall omprövas*** på de villkor som följer av lagstiftningen i den medlemsstat där domen har avkunnats.

b) svaranden, utan egen förskyllan, var förhindrad att invända mot yrkandet på grund av force majeure eller på grund av extraordinära omständigheter*.*

Or. de

Motivering

Enligt artikel 16 i förslaget till förordning skall det inte vara möjligt att ompröva en tredskodom om svaranden själv bär ansvaret för att tidsfristen inte har hållits eller om svaranden på egen förskyllan inte inställt sig till avtalad förhandling eller inte gjort en ansökan. Det är oacceptabelt att en part i dessa fall görs helt rättslös, eftersom det kan finnas goda skäl för att orsaka en tredskodom under förhandlingen. Förslaget till förordning rymmer heller ingen möjlighet för sökanden att få till stånd en omprövning av en tredskodom som under förhandlingen beslutats till dennes nackdel. På det hela taget innebär artikel 16 i förslaget till förordning således en väsentlig begränsning av det befintliga rättsskyddet. Detta korrigeras genom ändringsförslaget.